

2012

8

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

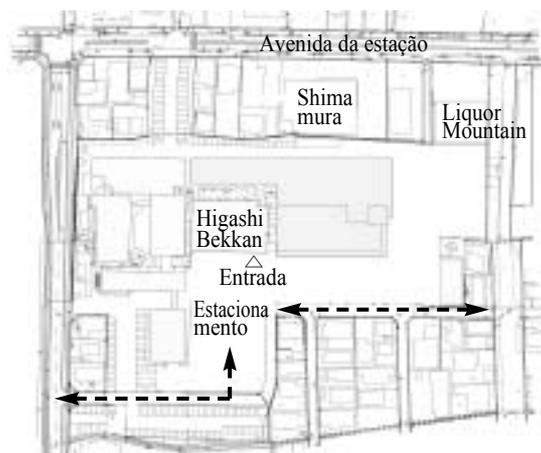
市役所東別館への進入路が変わります

**Alteração na entrada para o Higashi Bekkan
(prédio anexo leste da Prefeitura)**

Devido ao andamento das obras de construção da nova sede da Prefeitura, a entrada para o Higashi Bekkan será alterado conforme a seguir. Esperamos contar com a compreensão e colaboração de todos.

[Período] meados de agosto a final de outubro

Informações (em japonês): Chousha Setsubishitsu Tel.: 65-6907



日々の節電にひと工夫

Pequenas idéias para a economia diária de energia elétrica

Neste verão é importante nos mantermos concientes sobre a economia de energia elétrica no nosso dia-a-dia, e colocarmos em prática pequenos cuidados, dicas, para uma ecolife e para que assim, possamos prevenir o aquecimento global e repassarmos um belo país aos nossos filhos.

Lista de checagem da economia de energia elétrica

	Índice de economia de energia	Resultado	Check
Ar condicionado	Programar o ar condicionado em 28°C (Resultado no caso de regular a temperatura ambiente de 26°C para 28°C)	10%	<input type="checkbox"/>
	Reduzir a entrada dos raios de sol pela janela utilizando cortinas de bambu, cortina de plantas como Asagao, Goya (green curtain)	10%	<input type="checkbox"/>
Geladeira	Desligar o ar condicionado e utilizar o ventilador na medida do possível.	50%	<input type="checkbox"/>
	Ajustar o termostato de [forte] para [médio], reduzir o tempo que a porta permanece aberta, não encher a geladeira.	2%	<input type="checkbox"/>
Televisão	Configurar o economizador de energia, diminuir a claridade da tela, e desligar a TV quando não estiver assistindo (Resultado no caso de passar do modo regular para o de baixo consumo de energia e reduzir as horas de uso em 2/3)	2%	<input type="checkbox"/>
Iluminação	Desligar as luzes desnecessárias	5%	<input type="checkbox"/>
“Washlet”	Utilizar a função “off” para água quente, e “timer”. Se não possuir estas funções, desligar o plugue da tomada quando não for utilizar.	menos de 1%	<input type="checkbox"/>
Panela de arroz	Programar o “timer” da panela para de manhã cedo, cozer o arroz suficiente para um dia, e guardar o arroz na geladeira.	2%	<input type="checkbox"/>
Energia Standby	Desligar o botão principal dos aparelhos. Desligar o plugue da tomada, quando não for utilizar o aparelho por um tempo prolongado.	2%	<input type="checkbox"/>

■Outras dicas além das acima

★Limpar o ar condicionado uma vez a cada duas semanas.

★Ao voltar para casa, antes de ligar o ar condicionado, ventile primeiro o ambiente para que o ar quente saia.

★Ao utilizar a máquina de lavar louças, primeiro, limpe a sujeira grossa e utilize-a no modo Setsuyaku – economizador. Procurar banhar-se um em seguida do outro. Assim, é possível reduzir a energia consumida para manter a água aquecida.

■Procurar utilizar estas alternativas no horário pico de consumo de energia

★Sair com a família, deixando assim de utilizar a energia no lar.

★Evitar utilizar o ar condicionado de cada cômodo. Reunir toda a família em um cômodo, utilizando assim apenas um ar condicionado.

★Evitar utilizar aparelhos eletrodomésticos que consomem muita energia (ferro de passar roupa, forno microondas, máquina de lavar louças, aspirador de pó, etc...)

★Programar um horário de desligar a televisão, e ler ou estudar nesse horário.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1º ~ 15 de maio/2012	19 de setembro	○	27 de setembro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de maio/2012	28 de setembro			
10 meses	1º ~ 15 de novembro/2011	21 de setembro	○	20 de setembro	
	16 ~ 30 de novembro/2011	27 de setembro			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de janeiro/2011	11 de setembro	○	18 de setembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2011	12 de setembro			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de janeiro/2010	6 de setembro	○	13 de setembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2010	7 de setembro			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de janeiro/2009	4 de setembro	○	3 de setembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2009	5 de setembro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 20 de setembro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	6 de setembro		Takatsuki Bunshitsu
		18 de setembro	○	Azai Bunshitsu

9月1日よりポリオ予防接種が不活化ワクチンに変わります

A partir de 1º de setembro o tipo de vacina contra Pólio será alterada para vacina inativada

	antes da alteração	após a alteração
tipo de vacina	vacina viva atenuada	vacina inativada
quantidade de doses	2 doses	4 doses (3 doses iniciais, 1 dose reforço)
modo de realização	vacinação coletiva	vacinação individual (instituição médica)
período de realização	primavera e outono	o ano inteiro

*Confira o histórico de vacinação de seu filho no Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil). Esteja atento às alterações posteriores.

Q1. Qual é a época padrão para a vacinação?

A época de aplicação das doses da fase inicial é entre 3 meses completos até 12 meses de idade. E a dose reforço deve ser aplicada no período de 12 meses e menos de 18 meses após a aplicação da última dose da fase inicial.

Aquele que não conseguiu aplicar a vacina viva atenuada anteriormente, caso aplique a vacina inativada contra Pólio antes de completar 90 meses (7 anos e 6 meses) de idade, esta será considerada como vacinação regular (de acordo com a Lei de vacinação). Porém, é necessário respeitar o intervalo de mais de 20 dias entre as doses. Inicie a vacinação o quanto antes para que possa finalizá-la durante a idade alvo.

Q2. Como ficam as pessoas que tomaram uma dose da vacina viva atenuada contra a Pólio?

Serão aplicadas 3 doses da vacina inativada contra Pólio (2 doses iniciais, 1 dose reforço).

Atualmente, é possível aplicar apenas 2 doses como vacinação regular (de acordo com a Lei de vacinação).

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

長浜米原休日急患診療所 Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 26/ago, 2, 9, 16, 17, 22, 23, 30/set

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.:65-1525

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde

(Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio

de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

節電の夏 熱中症に注意! Cuidado com o Necchuushou – Hipertermia

A incidência do Necchuushou - Hipertermia é mais alta entre os meses de julho e agosto.

Nesta época é necessário estar atento principalmente quando a umidade do ar estiver alta, e quando a temperatura estiver aumentando rapidamente.

Suspeite do Necchuushou no surgimento dos sintomas a seguir:

Leve	Regular	Grave
Vertigem, tontura, dor muscular, não parar de suar	Dor de cabeça, náusea, fraqueza, exaustão	Se estiver desmaiado, apresentar convulsão, alta temperatura corporal, responder de maneira estranha aos chamados, não conseguir andar em linha reta, não conseguir correr

Caso suspeito de Necchuushou..

Levar a pessoa para um local fresco

Despir as roupas, resfriar o corpo

Repor os líquidos e sais minerais

*Chame a ambulância caso a pessoa não consiga beber sozinho, ou, se estiver inconciente.

Para prevenir o Necchuushou...

1.Repor líquidos – sais minerais Procurar tomar líquidos mesmo que não tenha sede. Quando suar muito, repor também os sais minerais.

2.Ajustar a temperatura do ambiente interno Evitar a entrada dos raios solares, utilizando cortinas de material que impede a passagem dos raios solares, ou cortinas de bambu. Quando a temperatura e a umidade estiverem altos, ajuste a temperatura ambiente utilizando o ar condicionado e o ventilador, evitando medidas drásticas de contenção de energia.

3.Tomar cuidados ao sair de casa Ao sair, utilizar chapéus, sombrinhas, e procurar fazer pausas regulares para descanso. Há possibilidade do Necchuushou também ocorrer em ambiente interno, e não somente quando realiza atividades físicas em ambientes externos. Procure consultar um médico o quanto antes se não estiver se sentindo bem.

Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779 (em japonês)

次の手当てを受給している人は現況届、所得状況届を提出してください

Pessoas que recebem os seguintes subsídios devem por favor, apresentar o Genkyo Todoke, Shotoku Joukyou Todoke (declaração da situação atual de rendimentos)

Nome do subsídio alvo	Documento a ser apresentado	Período para entrega	Local de entrega	
Jidou Fuyou Teate /Subsídio para a criação de filhos sustentados somente por um dos pais	Genkyou Todoke	1º ~ 31 de agosto	Kosodate Shien-ka	Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate /Subsídio especial para sustento da criança deficiente	Shotoku Joukyou Todoke	13 de agosto ~ 10 de setembro	Shougai Fukushi-ka	
Tokubetsu Shougai Teate /Subsídio especial para deficientes				
Shougaiji Fukushi Teate /Subsídio de assistência social às crianças deficientes (Keikateki) Fukushi Teate/Subsídio de assistência social				

Estas declarações devem ser apresentadas todos os anos no mês de agosto, para que seja possível verificar o rendimento do ano anterior e confirmar se ainda possuem qualificação para continuar recebendo o subsídio. Entregue a declaração sem falta, pois, caso ela não seja entregue, não será possível continuar a receber o subsídio.

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514 Shougai Fukushi-ka Tel.: 65-6518

平成25年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração da Maioridade de 2013

[Data e horário] 13 de janeiro de 2013 (Dom) a partir das 13 hs

[Local] Será realizado em 3 locais:

No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões da antiga Nagahama, Azai e Biwa;

Higashi Azai Kaijou (Torahime Bunka Hall) para pessoas das regiões da antiga Torahime e Kohoku;

Ika Kaijou (Kinomoto Stick Hall) para pessoas das regiões da antiga Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishi Azai;

[Destinado as] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1992 e 1º de abril de 1993, residentes ou que nasceram em Nagahama.

[Aviso] Às pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em meados de novembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor avisar por telefone a seção encarregada.

[Maiores informações] Shougai Gakushuu Bunka Spotsu-ka Tel.: 65-6552

簡単にかわいくお弁当作りに挑戦!

Bonito e fácil de fazer

Vamos tentar fazer um "obentô"?



Vivendo no Japão, são várias as ocasiões como excursões e gincanas esportivas, em que precisamos levar um "obentô (típicas marmitas japonesas)".

Porém, se você já se perguntou: "como se faz um obentô?" ou "o que fazer para que ele tenha um visual bacana?", sim, este curso é para você!

Com um pouquinho de técnica, é fácil fazer um "obentô kawaii". Essas técnicas são simples e todos podem aprender. Vamos tentar?

Curso: Kawaii Obentô

Data e horário: Dia 8 de setembro de 2012 a partir das 10:00hs

Local: Nagahama Shimin Kouryuu Center (salão de culinária)

Professora: Kawase Junko

Material necessário: Avental

Taxa de participação: 500 ienes (inclui ingredientes)

Público alvo: Residentes estrangeiros de Nagahama

Vagas: 16 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições (em japonês): Associação Internacional de Nagahama (NIFA) por telefone ou FAX.

Telefone / FAX: 63-4400 (para aqueles que não falam japonês, favor se inscreverem no tel. 65-8711

Depto. Shimin Kyoudou Suishin da Pref. de Nagahama)



あっぱれ祭り2012

Appare Matsuri 2012 (Festival de Yosakoi)

Data: 1º de setembro (sáb) *em caso de chuva, dia 2 (dom) 9:00hs ~21:00hs

Local: Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Participação de vários times de dentro e fora da província. Venha se divertir com a apresentação dos dançarinos de várias idades.

Informações: Nagahama Azai Appare Matsuri 2012 Jikkou Inkai (no Azai Shoukoukai – Nagahama-shi Uchibo-cho)

Tel.: 74-0194 (somente em japonês) <http://www.appare-matsuri.com>

長浜・木之本警察署からのお知らせです

Aviso da Delegacia de Polícia de Nagahama – Kinomoto

Senhores motoristas, vocês tem respeitado os pedestres que estão atravessando as ruas?

Em Shiga, houve aumento da incidência de atropelamentos durante a travessia das ruas.

Quando houver pedestres próximos ou atravessando a faixa, os motoristas tem a obrigação de parar antes da faixa para que os pedestres possam atravessá-la com segurança.

Na faixa a preferência na travessia é do pedestre!!

Informações: Shimin Kyoudou Suishin-ka Tel.: 65-8722

Situação de incidência de acidentes de trânsito

(1.1.2012 ~ 30.6.2012)

-acidentes com vítimas	268 casos	(-41 casos)
-mortes	2 pessoas	(- 1 pessoa)
-feridos	345 pessoas	(-41 pessoas)

(comparação com o ano anterior)

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO

2ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

4ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

4ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de outubro de 2012.